

Glosse e glossari

- **‘Glosse’ di Kassel** (sec. IX, Baviera, latino - tedesco)
- **Glosse di Reichenau** (sec. IX, Francia del Nord, latino - latino)
- **‘Glosse’ di Monza** (sec. X in., Italia Settentrionale, greco-latino)
- **Glosse Silensi** (sec. XI in., Vecchia Castiglia, latino - romanzo)
- **Glosse Emilianensi** (sec. XI, La Rioja, latino – romanzo [+ basco])

'Glosse' di Kassel

- IX sec., abbazia benedettina di Fulda
- Non vere glosse riferite ad un testo, ma piccolo 'frasario' latino (romanzo) – tedesco (bavarese)
- 180 coppie di lemmi

Es.:

- puticla : flasca
- radi me meo colli: skir minan hals



Kassel

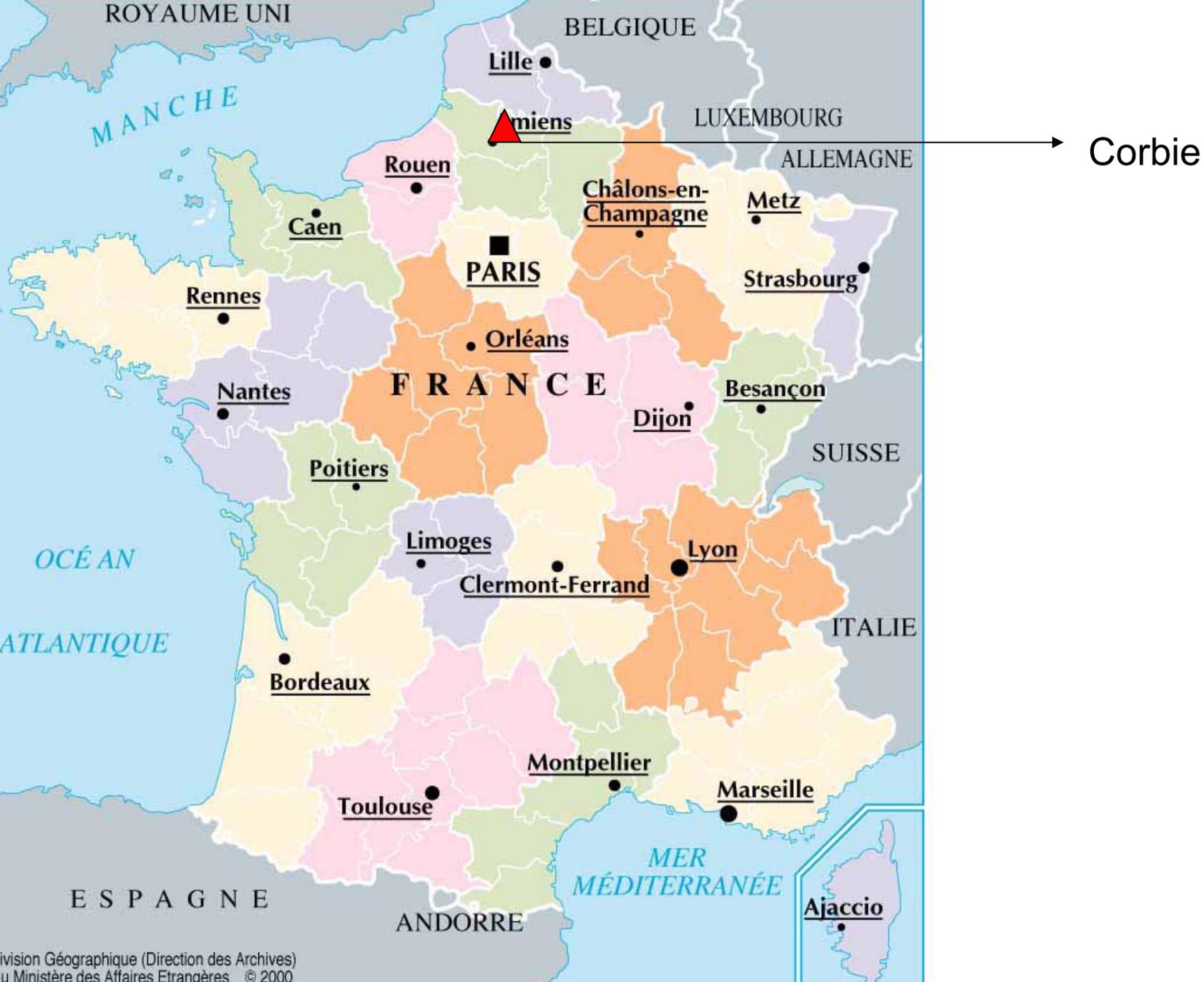
Fulda

Karlsruhe

Reichenau

Glosse di Reichenau

- Ms. Karlsruhe, cod. 115, proveniente dall'abbazia benedettina di Reichenau (lago di Costanza).
- L'origine del ms. è incerta (sicuramente non Reichenau), X secolo
- Due glossari, di origine francese settentrionale (Corbie?), redatti all'inizio del IX sec. su varie fonti preesistenti.
- 5000 glosse, di cui 500-1000 'volgarismi'



Glossario di Reichenau

Esempi di nuovi lessemi:

- onustus: carcatus (< carricatus)
- forum: mercatum
- sopor: sumpnus
- ludebant: iocabant
- iecore: ficato
- respectant: rewardant (germ.)
- pignu: wadius (germ.)

- sorte di parole di esiguo corpo fonico
 - mares: masculi
 - ungues: ungulas
 - vim: fortiam
 - in ore: in bucca
 - umo: terra
 - rerum: causarum
 - ius: legem vel potestatem

- comparativo perifrastico
 - saniore: plus sano

- Decadenza dei deponenti:
 - pollicitus est: promisit
 - minatur: manatiat

- Regolarizzazioni analogiche verbali:
 - canere: cantare
 - si vis: si voles
 - dem: donem
 - isset: ambulasset
 - transgredere: ultra alare
 - profertus: alatus factus

Gallicismi:

- arena: sabulo (fr. *sable*)
- liberos: infantes (fr. *enfants*)
- viscera: intralia (fr. *entrailles*)
- non pepercit: non sparniavit (fr. *épargner*)
- vespertiliones: calvas sorices (fr. *chauves-souris*)
- tedet: anoget (<inodiat, fr. *ennuie*)

Glosse silensi

- Ms. London, BL, add. 30853, proveniente dal monastero di Santo Domingo de Silos (Burgos), XI sec.
- Ms. di contenuto religioso vario (soprattutto sermoni), concluso da un *Penitenziale* glossato.
- Le 386 glosse marginali sono state copiate da un esemplare già glossato.

España



San Millan de la Cogolla

S. Domingo de Silos

San Justo y Pastor

Glosse silensi

- post circulum anni: por lo anno pleno
- inedia: de la famne
- rurium: de las tierras
- ad nubtias: a las votas
- poculum: vevetura de la ierba
- cetera: otras

Glosse silensi

- Morfologia verbale
- iudicio damnetur: desonoratu siegat iudicatu
- esse: sedere
- dereliquerit: laiscaret
- habeat: ajat
- absente: luenge stando

Glosse silensi

- usque in finem: ata que mueran
- quousque reconciliet: ata ke pacifiket
- secum retinere voluit: consico kisieret
tenere

Glosse emilianensi

- Ms. Madrid, Bibl. de la Real Acad. de la Historia, San Millán 60.
- Ms. proveniente dal monastero di San Millán de la Cogolla, compilato nel IX-X secolo, con vari testi religiosi latini.
- 145 glosse interlineari e marginali databili alla prima metà dell'XI secolo.

Glosse emilianensi

- Esempi di glosse latino - latino
- bellum: pugna
- inermis: sine arma
- incolomes: sanos et salbos
- adulterium: fornicationem
- criminis: peccatos

Glosse emilianensi

- Esempi di glosse latino – romanzo
- et tu ibis: e tu iras
- avvicinabunt se: aluenges se feran, alongar s'an.
- talia plura conmittunt: tales muitos fazen
- indica: amuestra
- et tertius veniens: e lo terzero diabolo venot.

Glosse emilianensi

- Adiubante domino nostro Ihesu Christo cui est honor et imperium cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum.
- Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno tienet ela mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto enos sieculos de lo sieculos...

Glosse emilianensi

... Faca-nos Deus omnipotes tal serbitjo fere, ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.

Testi italiani antichissimi

- **Indovinello veronese:** 780 Nord-Est
- **Graffito di Commodilla:** Roma IX sec.
- **Placiti campani:** area di Montecassino, 960-963.
- **Postilla amiatina:** Monte Amiata 1087
- **Formula di confessione umbra:** Norcia 1090 ca. sec.
- **Conto navale pisano:** Pisa XI-XII sec.
- **Iscrizione di S. Clemente:** Roma XI-XII



Verona 780 ca.

Pisa 1100 ca.

San Salvatore al Monte Amiata 1087

Sant'Eutizio a Norcia 1090 ca.

Roma IX sec e 1100 ca.

Montecassino 960-963

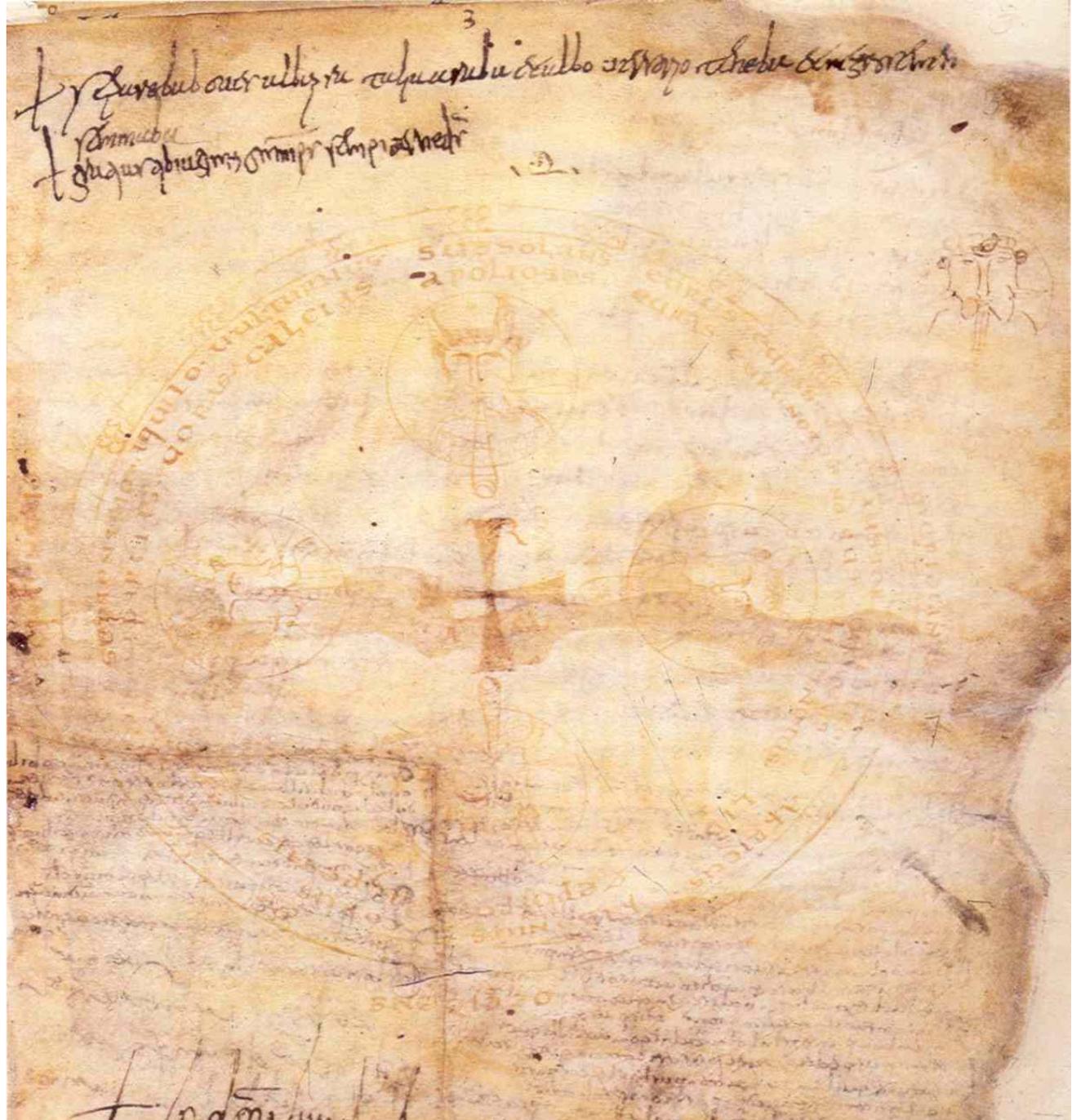
Vercelli 1040 o 1148

Indovinello veronese

- Ms. Verona, Bibl. Capitolare, cod. LXXXIX
- Due prove di penna in uno spazio bianco di un prezioso codice iberico dell'inizio dell'VIII sec. (in Italia già intorno al 750) databili al 780-800.
- Entrambe le prove di penna sono di grande perizia calligrafica; la seconda è in perfetto latino.
- La prima contiene un indovinello in una lingua ibrida, difficilmente classificabile.

+ Separeba boues...

+ Gratias tibi...



Indovinello veronese

Indovinello veronese

+ Separeba boves alba pratalia araba e albo
versorio teneba e negro semen seminaba

[separeba o se pareba?]

+ Gratias tibi agimus omnipotens sempiterne
Deus

Graffito di Commodilla

- Iscrizione in lettere capitali graffita su una parete della Catacomba di Commodilla, a Roma. IX secolo.

NON
DICE
RE IL
LE SE
CRITA
A B^OCE



Graffito di Commodilla

5: Roma, Catacomba di Commodilla, Cripta dei ss. Felice e Adauto: il graffito liturgico dopo i danneggiamenti del 1971 e il restauro-ritocco del 1972 (foto Pont. Comm. di Arch. Sacra).

Postilla amiatina

- Due righe apposte al termine di un atto di donazione al monastero di San Salvatore al Monte Amiata (gennaio 1087).
- L'iscrizione è di mano dello stesso notaio Rainiero, redattore dell'atto, ma non ha con esso alcun rapporto evidente.
- Sembrerebbe costituito di tre versi assonanzati: formula di scongiuro?

Postilla amiatina

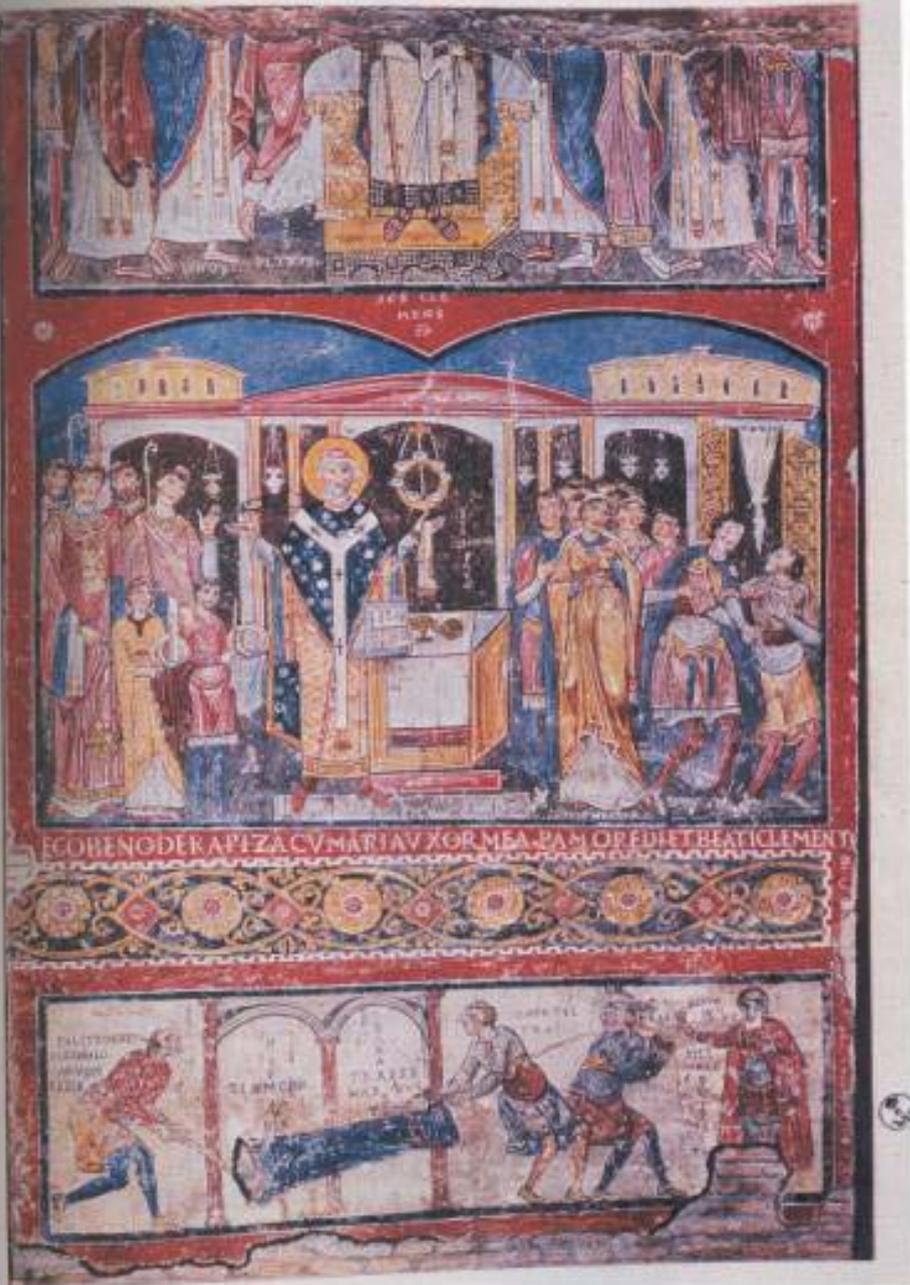
Ista cartula est de caput coctu
ille adiuvet de illu rebottu
qui mal consiliu li mise in corpu

(questa carta è di Capocotto, lo aiuti da
quel ribaldo che gli mise in corpo un
cattivo consiglio)

Iscrizione di San Clemente

- Roma, basilica inferiore di San Clemente, XI-XII secolo. Tre frasi volgari dipinte all'interno di un affresco raffigurante il martirio di san Clemente.

Affresco di San Clemente



10. Roma, Chiesa di San Clemente: affresco delle storie del santo (acquerello del Wilpert).

San Clemente / colonna

Albertel e Gosmari

Sisinium

Carvoncel

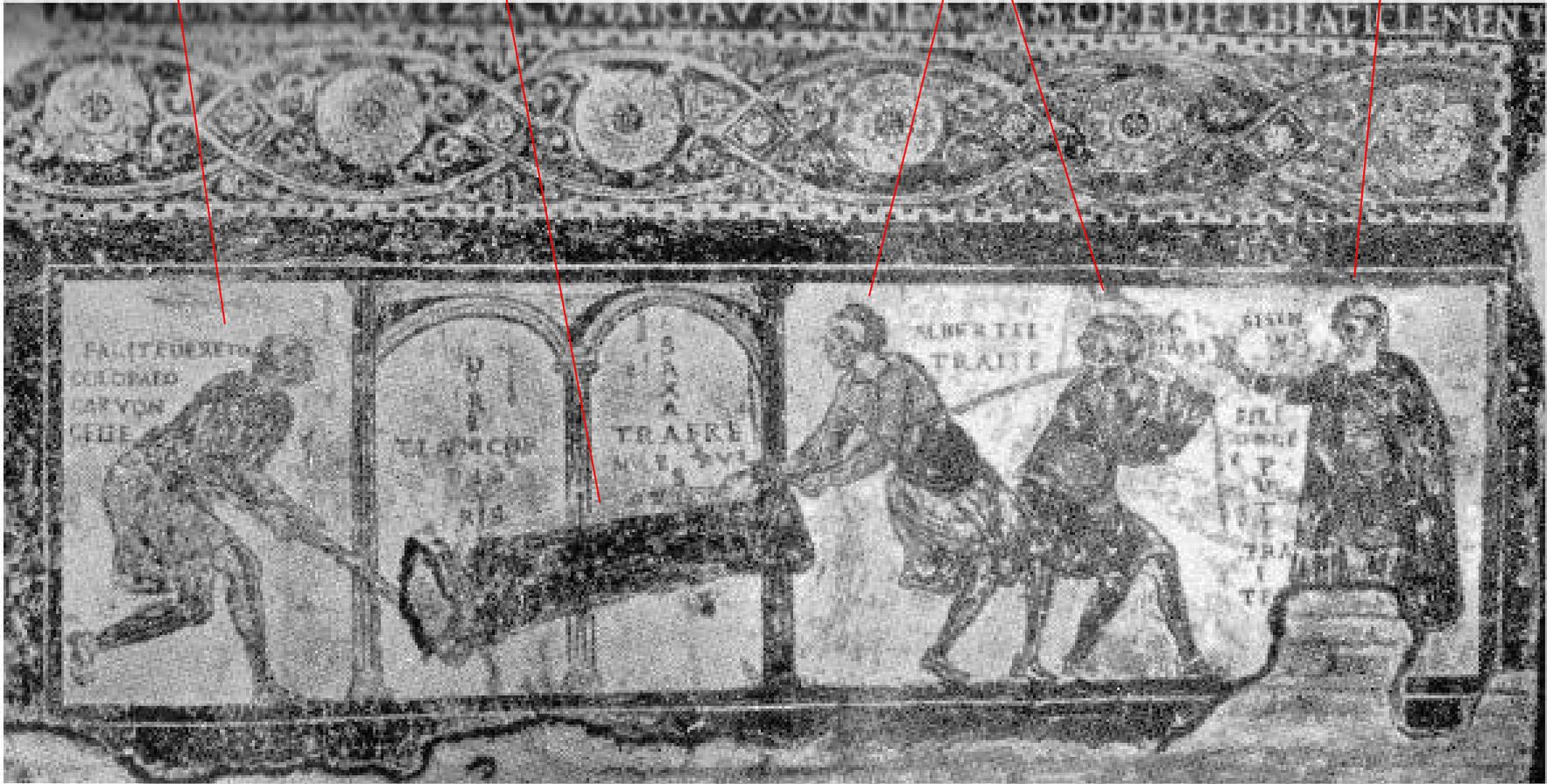


Abbildung 1: Inschrift von San Clemente

Iscrizione di San Clemente

Iscrizione di San Clemente

- «Falite dereto co lo palo, Carvoncelle»
- «Duritiam cordis vestris [...] saxa traere meruistis»
- «Albertel, Gosmari, traite»
- «Fili de le pute, traite»

(Sisinium: “Fagliti dietro col palo, Carvoncel! Albertel, Gosmari, tirate! Figli di puttana, tirate!”)

(San Clemente: “per la durezza del vostro cuore... meritaste di trascinare pietra”)

Conto navale pisano

- Foglio contenente una lista di spese relative alla costruzione di navi, utilizzato come rilegatura di un codice ora conservato a Filadelfia.
- Il testo, piuttosto lungo, è stato localizzato a Pisa, e datato alla seconda metà dell'XI secolo.

Conto navale pisano

In nomine Domini, amen.

- A restaiolo [*cordami*] lis. VI.
- Al marmuto [*vele*] sol. [...]
- Timone sol. XXV
- In remora col filio Orselli sol. XXX
- Alo ispornaio [*speroni*] sol. XL
- In legname da colonne dr. XIII
- Serratura di matieia dr. XXVIII

Formula di confessione umbra

- Ms. Roma, Bibl. Vallicelliana, B 63, proveniente dall'abbazia di Sant'Eutizio di Norcia.
- Ms. composito: la formula volgare si trova all'interno di una sezione con vari testi liturgici o paraliturgici, databile al 1090 ca.
- 50 righe: rr. 1-30 formula del penitente, rr. 31-45 formula del sacerdote, rr. 46-50 assoluzione in latino.

Formula di confessione umbra

...

Me accuso de lu corpus Domini, k'io indignamente lu accepi.

Me accuso de li mei adpatrini et de quelle penitentie k'illi me puseru e nnoll'observai.

Me accuso de lu genitore meu et de la genitrice mia et de li proximi mei, ke ce non abbi quella dilectione ke me senior Dominideu commandao.

...



**Vercelli:
mosaico della
cattedrale**

1040 o 1148?

Nodicia de kesos

- Leon, Archivo de la Catedral, n. 852. Atto riguardante una donazione fatta all'abbazia di San Justo y Pastor (Leon) nel 959.
- Sul dorso il registro delle uscite dei formaggi dalla dispensa dell'abbazia redatta da frate Semeno.
- Data probabile di redazione della Notizia: 980.

Nodicia de kesos

Nodicia de kesos ke espisit frater Semeno in labore de fratres:

- In ilo bacelare de cirka Sancte Juste, kesos V.
- In ilo alio de apate, II kesos
- En que puseron organo, kesos III.

(...)

- III qu'espiseron quando ilo rege venit ad Rocola.

Il volgare nei documenti giuridici

- Occitania: a partire dal 1034
- Catalogna: a partire dal 1050
- Sardegna: a partire dal 1080 ca.

Documenti volgari fino al 1100 in tutta la
România: 42 in totale.

- VIII: 2
- IX: 2
- X: 10
- XI: 28

(Da Frank-Hartmann, *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*, Tübingen 1997)

- VIII sec. (tot. 2)
 - Italia 1 (Indovinello veronese 780)
 - Francia 1 (Laudes regiae di Soissons 784-89)
- IX sec. (tot. 2)
 - italiano 1 (Graffito di Commodilla)
 - francese 1 (S. Eulalia)
- X sec.: (tot. 10)
 - italiano 5 (4 Placiti campani, glossario di Monza)
 - francese 1 (Sermone di Giona)
 - occitano 3 (alba bilingue, scongiuri, passione di Augsburg)
 - spagnolo 1 (nodicia de kesos)

- XI secolo (tot. 28)
 - catalano 9 (9 atti giuridici)
 - italiano 6 (mosaico di Vercelli, confessione umbra, postilla amiatina, iscrizione di San Clemente, glosse salentine in alfabeto ebraico, titolo di disegno in alfabeto greco)
 - occitano 4 (3 atti giuridici, poesie)
 - spagnolo 3 (glosse silensi e emilianensi, na divisione dei beni)
 - retoromanzo 2 (prova di penna di Diderros, versione interlineare di Einsiedeln)
 - sardo 2 (2 atti giuridici)
 - francese 2 (giuramenti di Strasburgo, prove di penna di Marchiennes)



Soissons:
Laudes
regiae

Indovinello
veronese

VIII secolo: 2 testi (semi-)romanzi



Saint-Amand,
Sant'Eulalia

Roma,
Graffito di
Commodilla

IX secolo: 2 testi romanzi



Glosse di
Monza

4 placiti
campani

Nodicia de
kesos

Sermone
su Giona

Alba
bilingue
occitana

Passione di
Augsburg
occitana

Scongiori
occitani

X secolo: 10 testi romanzi



Giuramenti di
Strasburgo

Glosse:
- emilianensi,
- silensi,
- salentine

Confessione
umbra

Postilla amiatina

Mosaico di
Vercelli

San Clemente

Prove di penna:
- retoromanza
- piccarda

Trad. interlineare
di Einsiedeln

Poesia occitana

Testi dell'XI sec.: 28 testi

+ 9 atti giuridici catalani, 4 occitani, 2 sardi